

ROZPORZĄDZENIE
MINISTRA INFRASTRUKTURY I ROZWOJU¹⁾

z dnia 2015 r.

w sprawie wzoru Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (część I i II)²⁾

Na podstawie art. 92 ust. 6 ustawy z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz... ..) zarządza się, co następuje:

§ 1. Rozporządzenie określa:

- 1) wzór Morskiego Certyfikatu Pracy, stanowiący załącznik nr 1 do rozporządzenia;
- 2) wzór Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, stanowiący załącznik nr 2 do rozporządzenia;
- 3) wzór Deklaracji Zgodności (część I i II), stanowiący załącznik nr 3 do rozporządzenia.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

MINISTER INFRASTRUKTURY
I ROZWOJU

Za zgodność pod
względem prawnym,
legislacyjnym i redakcyjnym
Zastępca Dyrektora
Departamentu Prawnego
Anna Kozłowska

¹⁾ Minister Infrastruktury i Rozwoju kieruje działem administracji rządowej – gospodarka morska, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 września 2014 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Infrastruktury i Rozwoju (Dz. U. poz. 1257).

²⁾ Niniejsze rozporządzenie wdraża, w zakresie swojej regulacji, dyrektywę Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/54/UE z dnia 20 listopada 2013 r. dotyczącą pewnych obowiązków państwa bandery w zakresie zgodności z Konwencji o pracy na morzu z 2006 r. oraz jej egzekwowania (Dz. Urz. UE L 329 z 10.12.2013, str. 1 - 4).

24.09.2015 r.

UZASADNIENIE

Projektowane rozporządzenie stanowi wykonanie delegacji ustawowej zawartej w art. 92 ust. 6 ustawy z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz. ...), na podstawie której minister właściwy do spraw gospodarki morskiej określi w drodze rozporządzenia wzory Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (cz. I i II).

Wprowadzenie do polskich przepisów prawnych wymogu posiadania przez morskie statki handlowe i inne statki morskie o polskiej przynależności Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (cz. I i II) ma gwarantować przestrzeganie wymogów dotyczących warunków pracy i życia marynarzy wprowadzonych przez Konwencję o pracy na morzu z 2006 r. (konwencja MLC). Certyfikat będzie potwierdzał, że statek przeszedł pozytywną inspekcję m.in. w zakresie przestrzegania czasu pracy marynarzy, warunków zakwaterowania na statku, zapewnienia marynarzom właściwej opieki medycznej na statku.

Proponuje się, aby projektowane rozporządzenie weszło w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Projektowane rozporządzenie nie podlega notyfikacji w trybie przewidzianym w rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2002 r. w sprawie sposobu funkcjonowania krajowego systemu notyfikacji norm i aktów prawnych (Dz. U. Nr 239, poz. 2039, z późn. zm.).

Projektowane rozporządzenie nie wymaga przedłożenia właściwym instytucjom i organom Unii Europejskiej lub Europejskiemu Bankowi Centralnemu w celu uzyskania opinii, dokonania konsultacji lub uzgodnienia, o których mowa w § 39 uchwały Nr 190 Rady Ministrów z dnia 29 października 2013 r. – Regulamin pracy Rady Ministrów (M.P. poz. 979).

Zgodnie z art. 5 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa (Dz. U. Nr 169, poz. 1414, z późn. zm.), projektowane rozporządzenie zostanie udostępnione na stronach rządowego informatora teleinformatycznego - Biuletynu Informacji Publicznej Ministerstwa Infrastruktury i Rozwoju z dniem przekazania

go do uzgodnień międzyresortowych. Stosowanie do postanowień § 52 uchwały Nr 190 Rady Ministrów z dnia 29 października 2013 r. – Regulamin pracy Rady Ministrów projektowane rozporządzenie zostanie zamieszczone w Biuletynie Informacji Publicznej Rządowego Centrum Legislacji z dniem skierowania do uzgodnień międzyresortowych i konsultacji publicznych.

Projektowane rozporządzenie jest zgodne z prawem Unii Europejskiej.

<p>Nazwa projektu Rozporządzenie w sprawie wzoru Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (część I i II)</p> <p>Ministerstwo wiodące i ministerstwa współpracujące: Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju</p> <p>Osoba odpowiedzialna za projekt w randze Ministra, Sekretarza Stanu lub Podsekretarza Stanu</p> <p>Podsekretarz Stanu Dorota Pyc</p> <p>Kontakt do opiekuna merytorycznego projektu:</p> <p>Iwona Strzeżek, Wydział Żeglugi Morskiej i Portów, Departament Transportu Morskiego i Bezpieczeństwa Żeglugi w MliR; tel. (22) 630 13 85; email: iwona.strzezek@mir.gov.pl.</p>	<p>Data sporządzenia 24.09.2015 r.</p> <p>Źródło: upoważnienie ustawowe - art. 92 ust. 6 ustawy z dnia 5 sierpnia 2015 r. o pracy na morzu (Dz. U. poz.)</p> <p>Nr w wykazie prac legislacyjnych i programowych Ministra Infrastruktury i Rozwoju Nr 592</p>
---	---

OCENA SKUTKÓW REGULACJI

1. Jaki problem jest rozwiązywany?

Posiadanie przez statki Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (cz. I i II) jest wypełnieniem postanowień dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/54/UE z dnia 20 listopada 2013 r. dotyczącej pewnych obowiązków państwa bandery w zakresie zgodności z Konwencją o pracy na morzu z 2006 r. oraz jej egzekwowania, polegającej na konieczności przeprowadzenia inspekcji warunków pracy i życia na statku w celu uzyskania odpowiednich certyfikatów.

2. Rekomendowane rozwiązanie, w tym planowane narzędzia interwencji i oczekiwany efekt

Wprowadzenie do polskich przepisów prawnych wymogu posiadania przez morskie statki handlowe i inne statki morskie o polskiej przynależności Morskiego Certyfikatu Pracy, Tymczasowego Morskiego Certyfikatu Pracy, Deklaracji Zgodności (cz. I i II) ma gwarantować przestrzeganie wymogów dotyczących warunków pracy i życia marynarzy wprowadzonych przez konwencję o pracy na morzu z 2006 r. (konwencja MLC). Certyfikat będzie potwierdzał, że statek przeszedł pozytywną inspekcję m.in. w zakresie przestrzegania czasu pracy marynarzy, warunków zakwaterowania na statku, zapewnienia marynarzom właściwej opieki medycznej na statku.

3. Jak problem został rozwiązany w innych krajach, w szczególności krajach członkowskich OECD/UE?

Dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2013/54/UE z dnia 20 listopada 2013 r. dotycząca pewnych obowiązków państwa bandery w zakresie zgodności z Konwencją o pracy na morzu z 2006 r.

JST													
pozostałe jednostki (oddzielnie)													
Saldo ogółem													
budżet państwa													
JST													
pozostałe jednostki (oddzielnie)													
Źródła finansowania													
Dodatkowe informacje, w tym wskazanie źródeł danych i przyjętych do obliczeń założeń	Projekt rozporządzenia nie spowoduje dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa.												
7. Wpływ na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość, w tym funkcjonowanie przedsiębiorców oraz na rodzinę, obywateli i gospodarstwa domowe													
Skutki													
Czas w latach od wejścia w życie zmian		0	1	2	3	5	10	Łącznie (0-10)					
W ujęciu pieniężnym (w mln zł, ceny stałe z 2014 r.)	duże przedsiębiorstwa												
	sektor mikro-, małych i średnich przedsiębiorstw												
	rodzina, obywatele oraz gospodarstwa domowe												
W ujęciu niepieniężnym	duże przedsiębiorstwa												
	sektor mikro-, małych i średnich przedsiębiorstw												
	rodzina, obywatele oraz gospodarstwa domowe												
Niemierzalne	Państwa członkowskie UE	Możliwość kształtowania polityki zatrudniania marynarzy w ramach UE											
Dodatkowe informacje, w tym wskazanie źródeł danych i przyjętych do obliczeń założeń	Wejście w życie projektowanego rozporządzenia nie będzie miało wpływu na konkurencyjność gospodarki morskiej oraz na przedsiębiorczość.												
8. Zmiana obciążeń regulacyjnych (w tym obowiązków informacyjnych) wynikających z projektu													
<input type="checkbox"/> nie dotyczy													

Wprowadzane są obciążenia poza bezwzględnie wymaganymi przez UE (szczegóły w odwróconej tabeli zgodności).		<input type="checkbox"/> tak <input checked="" type="checkbox"/> nie <input type="checkbox"/> nie dotyczy
<input type="checkbox"/> zmniejszenie liczby dokumentów <input type="checkbox"/> zmniejszenie liczby procedur <input type="checkbox"/> skrócenie czasu na załatwienie sprawy <input type="checkbox"/> inne:	<input checked="" type="checkbox"/> zwiększenie liczby dokumentów <input type="checkbox"/> zwiększenie liczby procedur <input type="checkbox"/> wydłużenie czasu na załatwienie sprawy <input type="checkbox"/> inne:	
Wprowadzane obciążenia są przystosowane do ich elektroniczności.		<input checked="" type="checkbox"/> tak <input type="checkbox"/> nie <input type="checkbox"/> nie dotyczy
Komentarz:		
9. Wpływ na rynek pracy		
Wejście w życie projektowanego rozporządzenia nie będzie miało wpływu na rynek pracy.		
10. Wpływ na pozostałe obszary		
<input type="checkbox"/> środowisko naturalne <input type="checkbox"/> sytuacja i rozwój regionalny <input type="checkbox"/> inne:	<input type="checkbox"/> demografia <input type="checkbox"/> mienie państwowe	<input type="checkbox"/> informatyzacja <input type="checkbox"/> zdrowie
Omówienie wpływu	Wejście w życie projektowanego rozporządzenia nie będzie miało wpływu na wymienione obszary.	
11. Planowane wykonanie przepisów aktu prawnego		
Projektowane rozporządzenie ma wejść w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.		
12. W jaki sposób i kiedy nastąpi ewaluacja efektów projektu oraz jakie mierniki zostaną zastosowane?		
<p>Urzędy morskie będą prowadziły rejestr wydanych Morskich Certyfikatów Pracy i Deklaracji Zgodności. Urzędy morskie informację o ilości wydanych Morskich Certyfikatów Pracy i Deklaracji Zgodności będą umieszczać w sprawozdaniu rocznym ze swojej działalności. Jednakże w zależności od potrzeb będzie można uzyskać informacje o ilości wydanych Morskich Certyfikatów Pracy i Deklaracji Zgodności.</p>		
13. Załączniki (istotne dokumenty źródłowe, badania, analizy itp.)		
brak		

Załączniki do rozporządzenia Ministra Infrastruktury i Rozwoju
z dnia 2015 r. (poz. ...)

Załącznik nr 1



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

MORSKI CERTYFIKAT PRACY
MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

Wydany na podstawie przepisów zawartych w Artykule V i Tytule 5 Konwencji o pracy na morzu
z 2006 roku (zwanej dalej Konwencją)

*Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006
(referred to below as "the Convention")*

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

DYREKTOR URZĘDU MORSKIEGO WYDAJĄCY CERTYFIKAT

przez
by

/ DIRECTOR OF MARITIME OFFICE ISSUING THE CERTIFICATE

*(pełne określenie kompetentnej władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji)
(full designation of the competent authority or organization authorized under the provisions of the Convention)*

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Numer lub sygnał rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Nr IMO <i>IMO No.</i>	Port macierzysty <i>Port of registry</i>	Tonaż brutto ¹ <i>Gross tonnage¹</i>

Data rejestracji <i>Date of Registry</i>	Rodzaj statku <i>Type of ship</i>	Nazwa oraz adres armatora ² <i>Name and address of the shipowner²</i>

ZAŚWIADCZA SIĘ:
THIS IS TO CERTIFY:

1. Statek został poddany inspekcji oraz skontrolowany pod względem zgodności z wymogami Konwencji oraz przepisami załączonej Deklaracji Zgodności

That the ship has been inspected and verified to be in compliance with the requirements of the Convention, and the provisions of the attached Declaration of Maritime Labour Compliance.

2. Warunki pracy i życia marynarzy określone w Załączniku A5-I Konwencji odpowiadają wymaganiom wyżej wymienionego kraju wdrażającego Konwencję. Wymagania tego kraju wyszczególnione zostały w Deklaracji Zgodności, Część I

That the seafarers' working and living condition specified in Appendix A5-I of the Convention were found to correspond to the above mentioned country's national requirements implementing the Convention. These national requirements are summarized in the Declaration of Maritime Labour compliance, Part I.

Niniejszy Certyfikat jest ważny do:

This Certificate is valid until:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

i podlega inspekcjom zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji.

subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention.

Niniejszy Certyfikat jest ważny jedynie w przypadku, gdy Deklaracja Zgodności wydana przez:

This Certificate is valid only when the Declaration of Maritime Labour Compliance issued by:

Dyrektor Urzędu Morskiego wydający Certyfikat / *Director of Maritime Office issuing Certificate*
(Organ wydający Deklarację / *Authority which issues the Declaration*)

dnia
ON (dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

jest dołączona do Certyfikatu.
is attached.

Data zakończenia inspekcji, na podstawie której wydano Certyfikat:

Completion date of the inspection on which this Certificate is based was:

.....
(dd/mm/rrrr / dd/mm/yyyy)

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez IMO, tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz artykuł II(1)(c) Konwencji.

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacja lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention

(Pieczęć organu władzy wydającej Certyfikat
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate)

(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
/ Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)

Potwierdzenie obowiązkowej okresowej inspekcji oraz, w miarę konieczności, inspekcji dodatkowej
Endorsements for mandatory intermediate inspection and if required, any additional inspection

Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany inspekcji zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4 Konwencji oraz, że warunki pracy i życia marynarzy określone w Załączniku A5-1 Konwencji zostały uznane za odpowiadające wyżej wymienionym wymaganiom krajowym wdrażającym Konwencję.

This is to certify that the ship was inspected in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the Convention and that the seafarers' working and living conditions specified in Appendix A5-1 of the Convention were found to correspond to the abovementioned country's national requirements implementing the Convention.

Inspekcja okresowa / Intermediate inspection:

(Certyfikat należy potwierdzić w połowie jego okresu ważności, od trzech miesięcy przed do trzech miesięcy po upływie daty rocznicowej) / *(The certificate have to be confirmed in the middle of its validity period from three months before until three months after anniversary date)*

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
Signature of authorized official

Dodatkowe potwierdzenie (w razie konieczności) / Additional endorsements (if required):

Niniejszym zaświadcza się, że statek został poddany dodatkowej inspekcji w celu zweryfikowania, że pozostaje on w zgodzie z krajowymi wymaganiami wdrażającymi Konwencję, zawartymi w Normie A3.1 ustęp 3 Konwencji (powtórna rejestracja lub zasadnicza zmiana warunków zakwaterowania (lub z innych powodów) / *This is to certify that the ship was the subject of an additional inspection for the purpose of verifying that the ship continued to be in compliance with the national requirements implementing the Convention, as required by Standard A3.1, paragraph 3, of the Convention (re-registration or substantial alteration of accommodation) or for other reasons*

Dodatkowa inspekcja (w razie konieczności) / Additional inspection (if required):

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
Signature of authorized official

Dodatkowa inspekcja (w razie konieczności) / Additional inspection (if required):

.....
Miejscowość, data / Place, date

.....
Pieczęć / Seal

.....
Podpis uprawnionego inspektora
Signature of authorized official



RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

TYMCZASOWY MORSKI CERTYFIKAT PRACY
INTERIM MARITIME LABOUR CERTIFICATE

Nr / No.:

Wydany na podstawie przepisów zawartych w Artykule V i Tytule 5 Konwencji o pracy na morzu
z 2006 roku (zwanej dalej Konwencją)

*Issued under the provisions of Article V and Title 5 of the Maritime Labour Convention, 2006
(referred to below as "the Convention")*

W IMIENIU RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

DYREKTOR URZĘDU MORSKIEGO WYDAJĄCY CERTYFIKAT

przez
by

/ DIRECTOR OF MARITIME OFFICE ISSUING THE CERTIFICATE

*(pełne określenie kompetentnej władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji)
(full designation of the competent authority or organization authorized under the provisions of the Convention)*

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Numer lub sygnał rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Nr IMO <i>IMO No.</i>	Port macierzysty <i>Port of registry</i>	Tonaż brutto ¹ <i>Gross tonnage¹</i>

Data rejestracji <i>Date of Registry</i>	Rodzaj statku <i>Type of ship</i>	Nazwa oraz adres armatora ² <i>Name and address of the shipowner²</i>

Niniejszym zaświadcza się, że dla celów Normy A5.1.3, ustęp 7, Konwencji:
This is to certify, for the purposes of Standard A5.1.3, paragraph 7, of the Convention, that:

- (a) niniejszy statek został poddany inspekcji w zakresie w jakim to uzasadnione i praktyczne, pod względem wszystkich zagadnień wymienionych w Załączniku A5-I Konwencji biorąc pod uwagę weryfikację pozycji zawartych w poniżej wyszczególnionych podpunktach (b), (c) i (d);
this ship has been inspected as far as reasonable and practicable, for the matters listed in Appendix A5-I to the Convention, taking into account verification of items under (b), (c) and (d) below;
- (b) armator udowodnił Dyrektorowi Urzędu Morskiego, że statek posiada zadawalające procedury zapewniające zgodność z Konwencją;
the shipowner has demonstrated to the Director of the Maritime Office, that the ship has adequate procedures to comply with the Convention.
- (c) kapitan zna wymagania Konwencji i ma świadomość odpowiedzialności za jej wdrażanie; oraz
the master is familiar with the requirements of the Convention and the responsibilities for implementation; and
- (d) odpowiednie informacje zostały złożone Dyrektorowi Urzędu Morskiego lub uznanej organizacji w celu wystawienia Deklaracji Zgodności Morskiego Certyfikatu Pracy.
relevant information has been submitted to the Director of the Maritime Office to produce a Declaration of Maritime Labour Compliance.

Niniejszy Certyfikat jest ważny do:
This Certificate is valid until:

i podlega inspekcjom zgodnie z Normami A5.1.3 i A5.1.4
Konwencji.

.....
(dd mm rrrr / dd/mm/yyyy)

*subject to inspections in accordance with Standards A5.1.3 and A5.1.4 of the
Convention.*

Data zakończenia inspekcji, opisanej w punkcie (a):
Completion date of the inspection referred to under (a) was:

.....
(dd mm rrrr / dd/mm/yyyy)

Wydano w
Issued at

.....
(Miejsce wydania Certyfikatu / *Place of issue of certificate*)

dnia
on

.....
(Data wydania / *Date of issue*)
(dd mm rrrr / *dd/mm/yyyy*)

.....
(Pieczęć organu władzy wydającej Certyfikat
Seal of stamp of the authority, as appropriate)

.....
(Podpis Dyrektora Urzędu Morskiego wydającego Certyfikat
Signature of the Director of the Maritime Office issuing the certificate)

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez IMO, tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonażowego (1969). Patrz artykuł II(1)(c) Konwencji.

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article III(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organization or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organizations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article III(1)(j) of the Convention



Załącznik do certyfikatu nr:
Enclosure to Certificate no.:

RZECZPOSPOLITA POLSKA
REPUBLIC OF POLAND

DEKLARACJA ZGODNOŚCI – Część I
DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – Part I

(Deklaracja musi być dołączona do statkowego Morskiego Certyfikatu Pracy)
(This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

Wydana na podstawie postanowień Konwencji o pracy na morzu z 2006 roku (zwanej dalej Konwencją)
Issued under the provisions of the Maritime Labour Convention, 2006 (referred to below as "the Convention")

w IMIENIU RZĄDU RZECZPOSPOLITEJ POLSKIEJ
UNDER THE AUTHORITY OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND:

DYREKTOR URZĘDU MORSKIEGO WYDAJĄCY CERTYFIKAT

przez / by

/ DIRECTOR OF MARITIME OFFICE ISSUING THE CERTIFICATE

(pełne określenie kompetentnej Władzy lub organizacji upoważnionej na podstawie postanowień Konwencji)
(full designation of the competent Authority or organization authorized under the provisions of the Convention)

W związku z postanowieniami Konwencji, niżej wymieniony statek:

With respect to the provisions of the Convention, the following referenced ship:

Nazwa statku <i>Name of ship</i>	Numer lub sygnał rozpoznawczy <i>Distinctive number or letters</i>	Numer IMO <i>IMO No.</i>	Tonaż brutto ¹ <i>Gross tonnage¹</i>

jest utrzymywany zgodnie z Normą A5.1.3 Konwencji.

Niżej podpisany oświadcza w imieniu wyżej wymienionego Dyrektora Urzędu Morskiego, że:

The undersigned declares, on behalf of the abovementioned Director of the Maritime Office, that:

- postanowienia Konwencji są w pełni zawarte w niżej wymienionych wymaganiach krajowych;
The provisions of the Convention are fully embodied in the national requirements referred to below;
- wymagania krajowe są ujęte w przepisach krajowych opisanych poniżej; wyjaśnienia dotyczące treści tych przepisów zawarte zostały w miarę konieczności;
These national requirements are contained in the national provisions referred below; explanations concerning the content of those provisions are provided where necessary;
- szczegóły wszelkich zasadniczych odpowiedników na mocy artykułu VI, ustęp 3 i 4 Konwencji, zostały zapewnione [w ramach odpowiednich niżej wymienionych wymagań krajowych] [w odpowiedniej sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej] <(należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma zastosowania);
the details of any substantial equivalencies under Article VI, paragraphs 3 and 4 of the Convention are provided [under the corresponding national requirement listed below] [in the section provided for this purpose below] <(strike out the statement which is not applicable);
- wszelkie zwolnienia udzielone przez właściwą władzę zgodnie z Tytułem 3 Konwencji są wyraźnie określone w sekcji zamieszczonej w tym celu poniżej, oraz
any exemptions granted by the competent authority in accordance with Title 3 the Convention are clearly indicated in the section provided for this purpose below, and
- odnośne wymagania odnoszą się również do wszelkich specyficznych wymagań dotyczących konkretnego rodzaju statku w ramach przepisów krajowych.
any ship-type specific requirements under national legislation are also referenced under the requirements concerned.

1. Minimalny wiek (prawidło 1.1) <i>Minimum age (regulation 1.1)</i>	
2. Świadectwo zdrowia (prawidło 1.2) <i>Medical certification (regulation 1.2)</i>	
3. Kwalifikacje marynarzy (prawidło 1.3) <i>Qualifications of seafarers (regulation 1.3)</i>	

4. Marynarskie umowy o pracę (prawidło 2.1) <i>Seafarers' employment agreements (regulation 2.1)</i>	
5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju prywatnych, licencjonowanych, certyfikowanych, prywatnie uregulowanych Usług naboru i pośrednictwa pracy (prawidło 1.4) <i>Use of any licensed or certified or regulated private Recruitment and placement service (regulation 1.4)</i>	
6. Godziny pracy lub wypoczynku (prawidło 2.3) <i>Hours of work or Rest (regulation 2.3)</i>	
7. Poziomy obsadzenia statku załogą (prawidło 2.7) <i>Manning levels for the ship (regulation 2.7)</i>	
8. Zakwaterowanie (prawidło 3.1) <i>Accommodation (regulation 3.1)</i>	
9. Zaplecze rekreacyjne na statku (prawidło 3.1) <i>On-board recreational facilities (regulation 3.1)</i>	
10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (prawidło 3.2) <i>Food and catering (regulation 3.2)</i>	
11. Ochrona zdrowia i bezpieczeństwa oraz zapobieganie wypadkom (prawidło 4.3) <i>Health and safety and accident prevention (regulation 4.3)</i>	
12. Opieka medyczna na statku (prawidło 4.1) <i>On-board medical care (regulation 4.1)</i>	
13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (prawidło 5.1.5) <i>On-board complain procedures (regulation 5.1.5)</i>	
14. Wypłata wynagrodzenia (prawidło 2.2) <i>Payment of wages (regulation 2.2)</i>	

WYDANO W
ISSUED AT

(MIEJSCE WYDANIA DEKLARACJI / PLACE OF ISSUE OF DECLARATION)

DNIA
ON

(Data wydania / Date of issue)
(DD-MM-RRRR / DD/MM/YYYY)

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej

Name of authorized person

Stanowisko

Title

(Pieczęć organu władzy wydającej Deklarację
Seal of stamp of the authority, as appropriate)

Podpis

Signature:

Zasadnicze ekwiwalenty
Substantial equivalencies

(Uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Przyznano poniższe zasadnicze ekwiwalenty, zgodnie z artykułem VI, ustępy 3 i 4 Konwencji, z wyjątkiem wyżej wymienionych przypadków, co zostało odnotowane (w stosownych przypadkach należy wprowadzić opis):

The following substantial equivalencies, as provided under Article VI, paragraphs 3 and 4, of the Convention, except where stated above, are noted (insert description if applicable):

Nie przyznano żadnego ekwiwalentu.

No equivalency has been granted

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej

Name of authorized person

Stanowisko

Title

*(Pieczęć organu władzy wydającej Deklarację
(Seal of stamp of the authority, as appropriate)*

Podpis

Signature:

Zwolnienia

Exemptions

(Uwaga: należy wykreślić stwierdzenie, które nie ma tu zastosowania)
(Note: Strike out the statement which is not applicable)

Dyrektor Urzędu Morskiego udzielił niniejszych zwolnień, zgodnie z Tytułem 3 Konwencji, co zostało odnotowane:

The following exemptions granted by the Director of Maritime Office as provided in Title 3 of the Convention are noted:

Nie udzielono żadnego zwolnienia.

No exemption has been granted

Imię i Nazwisko osoby upoważnionej

Name of authorized person

Stanowisko

Title

*(Pieczęć organu władzy wydającej Deklarację
(Seal of stamp of the authority, as appropriate)*

Podpis

Signature:

DEKLARACJA ZGODNOŚCI – Część II
DECLARATION OF MARITIME LABOUR COMPLIANCE – Part II
(Deklaracja musi być dołączona do statkowego Morskiego Certyfikatu Pracy)
(This Declaration must be attached to the ship's Maritime Labour Certificate)

Środki zastosowane w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami.
Measures adopted to ensure ongoing compliance between inspection

Armator określony w Morskim Certyfikacie Pracy którego deklaracja dotyczy, ustanowił poniżej wymienione, następujące środki w celu zapewnienia ciągłej zgodności pomiędzy inspekcjami:
The following, bellow stated measures have been drawn up by shipowner, named in the Maritime Labour Certificate to which this Declaration is attached, to ensure ongoing compliance between inspection:

1. Minimalny wiek (prawidło 1.1)
Minimum age (regulation 1.1)

2. Świadectwo zdrowia (prawidło 1.2)
Medical certification (regulation 1.2)

3. Kwalifikacje marynarzy (prawidło 1.3)
Qualifications of seafarers (regulation 1.3)

4. Marynarskie umowy o pracę (prawidło 2.1)
Seafarers' employment agreements (regulation 2.1)

5. Wykorzystywanie wszelkiego rodzaju prywatnych, licencjonowanych, certyfikowanych agencji pośredniczących w rekrutowaniu i zatrudnianiu (prawidło 1.4)
Use of any licensed or certified or regulated private recruitment and placement service (regulation 1.4)

6. Godziny pracy lub wypoczynku (prawidło 2.3)
Hours of work or Rest (regulation 2.3)

7. Poziomy obsadzenia statku załogą (prawidło 2.7)
Manning levels for the ship (regulation 2.7)

8. Zakwaterowanie (prawidło 3.1)
Accommodation (regulation 3.1)

9. Zaplecze rekreacyjne na statku (prawidło 3.1)

On-board recreational facilities (regulation 3.1)

10. Wyżywienie i przyrządzanie posiłków (prawidło 3.2)

Food and catering (regulation 3.2)

11. Ochrona zdrowia i bezpieczeństwo oraz zapobieganie wypadkom (prawidło 4.3)

Health and safety and accident prevention (regulation 4.3)

12. Opieka medyczna na statku (prawidło 4.1)

On-board medical care (regulation 4.1)

13. Procedura rozpatrywania skarg na statku (prawidło 5.1.5)

On-board complain procedures (regulation 5.1.5)

14. Wypłata wynagrodzenia (prawidło 2.2)

Payment of wages (regulation 2.2)

Niniejszym zaświadczam, że powyższe środki zostały ustanowione w celu zapewnienia trwałej zgodności pomiędzy inspekcjami z wymaganiami określonymi w Części I
I hereby certify that the above measures have been drawn up to ensure ongoing compliance between inspection, with the requirements listed in Part I.

Nazwa Armatora²
Name of the shipowner²

Adres armatora
Company address

Imię i nazwisko osoby upoważnionej:
Name of the authorized signatory

Stanowisko:
Title

DATA:
Date

Podpis osoby upoważnionej:
Signature of the authorized signatory

(Pieczęć armatora / *Seal of the shipowner*)

Powyższe środki zostały poddane przeglądowi przez właściwą władzę lub należycie upoważnioną uznaną organizację wymienioną niżej, a po dokonaniu inspekcji statku ustalono, że wypełniają one cele wyznaczone w ramach normy A5.1.3, ustęp 10(b) Konwencji, w odniesieniu do środków zapewniających wstępną i ciągłą zgodność z wymaganiami wyznaczonymi w Części I niniejszej Deklaracji:

The above measures have been reviewed by competent authority or duly recognized organization stated below and, following inspection of the ship, have been determined as meeting the purposes set out under Standard A5.1.3, paragraph 10(b) of the Convention, regarding measures to ensure initial and ongoing compliance with the requirements set out in Part I of this Declaration:

Inspekcję przeprowadził:
Inspection has been done by:

/

(PELNE OKREŚLENIE KOMPETENTNEJ WŁADZY LUB ORGANIZACJI UPOWAŻNIONEJ NA PODSTAWIE POSTANOWIEN KONWENCJI / FULL DESIGNATION OF THE COMPETENT AUTHORITY OR ORGANIZATION AUTHORIZED UNDER THE PROVISIONS OF THE CONVENTION)

Imię i nazwisko osoby upoważnionej:
Name of authorized person:

Stanowisko:
Title:

Adres:
Address:

MIEJSCE:
PLACE:

(MIEJSCE INSPEKCJI / *PLACE OF INSPECTION*)

DATE:
DATE:

(Data inspekcji / *Date of inspection*)
(DD-MM-RRRR / *DD/MM/YYYY*)

(Pieczęć organu dokonującego inspekcji)
/ Seal of stamp of the authority, as appropriate

Podpis
Signature:

¹ Dla statków objętych tymczasowym planem pomiaru tonażu przyjętym przez IMO, tonaż brutto to tonaż ujęty w kolumnie UWAGI Międzynarodowego Certyfikatu Tonnazowego (1969). Patrz artykuł II(1)(c) Konwencji

For ships covered by the tonnage measurement interim scheme adopted by the IMO, the gross tonnage is that which is included in the REMARKS column of the International Tonnage Certificate (1969). See Article II(1)(c) of the Convention

² Armator oznacza właściciela statku lub inną organizację lub osobę zarządzającą statkiem, agenta lub podmiot czarterujący statek bez załogi, która przejęła od właściciela odpowiedzialność za eksploatację statku oraz która poprzez przyjęcie tej odpowiedzialności zgodziła się przejąć obowiązki i odpowiedzialność nakładaną na właścicieli statków zgodnie z Konwencją, bez względu na to, czy organizacje lub osoby wypełniają poszczególne obowiązki i odpowiedzialność w imieniu właściciela statku. Patrz artykuł II(1)(j) Konwencji.

Shipowner means the owner of the ship or another organisation or person, such as the manager, agent or bareboat charterer, who has assumed the responsibility for the operation of the ship from the owner and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over the duties and responsibilities imposed on shipowners in accordance with this Convention, regardless of whether any other organisations or person fulfill certain of the duties or responsibilities on behalf of the shipowner. See Article II(1)(j) of the Convention